**СОВРЕМЕННЫЕ СИСТЕМЫ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА НА ОСНОВЕ ТЕХНОЛОГИИ TRANSLATION MEMORY**

**С. В. Пыжонков**

*Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского*

Переводческая деятельность в мировом масштабе имеет давнюю историю. На протяжении многих веков переводчики вносили большой вклад в развитие языка и культуры своей страны, делали доступным все наиболее ценное, что появлялось в культуре и литературе других народов. В более поздние времена, с развитием экономических и политических отношений между странами, деятельность переводчиков стала неотъемлемым условием развития международных контактов, обмена деловой и научно-технической информацией.
 С древнейших времен существовало две формы перевода: устный и письменный. Спустя века устный перевод, в отличие от письменного, не претерпел существенных изменений. А вот об истории развития письменного перевода стоит поговорить подробнее. На самом раннем этапе письменный перевод осуществлялся исключительно вручную. Поэтому процесс перевода занимал большое количество времени. Затем появление пишущей машинки позволило ускорить работу и облегчить чтение и восприятие конечного результата перевода. Наконец, появление компьютера стало прорывом в переводческой деятельности. Текстовый редактор, электронный словарь, возможность хранить все  необходимые документы в памяти компьютера помогли значительно ускорить процесс перевода и улучшить его качество. Но развитие программного обеспечения не стоит на месте - появляются технологии и инструменты совершенно нового уровня.

Мир постоянно меняется. Экономика и политика государств становятся глобальными, информации на иностранных языках, которой обмениваются люди из разных стран, становится всё больше, и растёт потребность её оперативного перевода. Многие компании сегодня стремятся к выходу на международный рынок, в связи, с чем актуальными стали проблемы перевода описаний продукции, инструкций по эксплуатации  на другие языки и ведения переписки с иностранными партнерами. В некоторых случаях перевод вообще стал неотъемлемой частью деятельности компаний. Это касается практически всех современных организаций. Имеющих свои филиалы в других странах. У современных переводчиков значительно больше работы, но возросли и требования заказчиков, предъявляемые, прежде всего, к скорости и качеству работы.

Современная  специфика письменного перевода заключается в необходимости перевода больших объемов зачастую повторяющихся технических или деловых документов. Технический перевод вообще требует строгости стиля и каноничности форм. Творчество переводчика при работе с техническими текстами исключается, особенно когда нужно перевести сотни или тысячи страниц технической документации в рекордно короткие сроки. В документах технического или делового содержания постоянно повторяются типичные обороты, и если переводчикам приходится вручную переводить раз за разом одно и то же, то  это значительно снижает скорость перевода.[1]

В сложившейся ситуации на помощь переводчику пришли системы автоматизированного перевода (CAT tools). Данные системы представляют собой комплекс технологий и инструментов для перевода документации, локализации программного обеспечения, ведения терминологических глоссариев, проверки качества перевода, создания и распределения переводческих проектов. С их помощью решаются задачи по созданию качественного перевода в рамках кратчайшего производственного цикла, что является актуальным в современном мире. Наиболее известными из таких программ являются SDL Trados, Deja vu, StarTransit, и Wordfast.

Применение систем автоматизации перевода эффективно при переводе технической, финансовой, юридической и другой документации, с высокой степенью повторяемости текстов. По опыту активных пользователей в среднем количество повторов в проекте может достигать 50%, что означает увеличение скорости перевода в полтора-два раза.

Использование данных систем также имеет свою ценность при коллективной работе, когда необходимо обеспечить согласованный перевод в рамках одного проекта. Применение данных программ в группах студентов имеет ряд преимуществ. Весь перевод автоматически сохраняется в единой базе данных, доступной всем участникам процесса перевода. На последующих занятиях студенты могут отслеживать свои результаты, и постепенно их совершенствовать. В режиме реального времени пользователи видят результаты перевода друг друга. При этом переводчики могут находиться в одной локальной сети или подключаться удаленно. Это особенно важно для компаний, имеющих филиалы в разных городах и даже странах. При применении данных программ на занятиях по переводу, студенческая работа выстраивается в два этапа. На первом этапе учащиеся работают на программу, внося в базу данных как можно больше лексики, на втором этапе программа работает на студентов, помогая им осуществить процесс перевода быстрее и, возможно, качественнее.

В основе любых современных CAT tools обычно лежат 3 основные технологии:

Память (или База) переводов (Translation Memory, TM),

Управление терминологией (Terminology Management),

Управление проектами (Project Management, Translation Management System, TMS).

База Translation Memory - это лингвистическая база данных, в которой переводы сохраняются в рамках определенной структуры по мере их создания человеком-переводчиком. Обычный состав базы ТМ - исходные сегменты и эквивалентные им целевые сегменты (как правило, за сегмент принимается предложение). При обработке нового текста, поступившего на перевод, система сравнивает каждое его предложение с сохраненными в базе - и извлекает соответствующие совпадения. В результате не требуется многократно переводить одно и то же предложение – напротив, при необходимости можно использовать ранее переведенные фрагменты текста.

При этом применяется специально разработанная в технологии ТМ система оценки процента совпадений сегмента в базе с сегментом в тексте (так называемый fuzzy match – нечеткое совпадение, exact match - точное совпадение perfect match – идеальное совпадение или совпадение контекста).

Например, в программе Déjà vu X2 все совпадения показаны разным цветом.

Хотелось бы также отметить основные функции программ на основе TM.

- Сведение (Alignment). Эта функция позволяет создавать копилки переводов (ТМ) из существующих файлов. Из двух файлов - один с текстом оригинала, а другой с текстом перевода - создается набор билингв.

- Обслуживание (Maintenance). По мере накопления в базе данных билингв их количество может увеличиться настолько, что содержимое базы может выйти за все пределы. Могут обнаружиться какие-то неточности и даже ошибки, особенно если программа используется в сети многими пользователями. Возникнет необходимость отредактировать или уточнить.

- Терминологический словарь (Terminology Program) Все TM программы имеют свои терминологические словари, являющиеся, по сути, известными всем электронными словарями. Терминологические словари могут импортировать файлы в формате словарей или глоссариев, их можно пополнять и вручную.

- Текстовый редактор (Document Editor). Здесь, собственно, и осуществляется процесс перевода. Для этого у всех программ предусмотрены два окна - для исходного текста и для его перевода.

- Конкорданс (Concordance). Это очень полезная функция всех TM программ. Нередко бывает, что какой-то термин (или сочетание терминов) может иметь несколько значений или оттенков значений. Выделив термин, можно просмотреть в окне все билингвы, имеющиеся в копилке, причем в самых разных контекстах.

Следует отметить, что внутри программ существует и ряд отличий. Чем современнее программа, тем больше в ней надстроек. Так, например, в последнее время в России всё большую популярность среди переводчиков, как специалистов, работающих в организациях, так и фрилансеров, набирает программа Déjà vu (последняя версия X2), разработанная компанией Atril. Часто заказчику перевода требуется осуществить не только сам перевод, но и сохранить формат оригинала. Программа Déjà vu X2 работает с Microsoft Word, Rich Text Format, Windows Help, Microsoft Excel, Micosoft PowerPoint, Microsoft Access, OpenOffice/StarOffice, Adobe FrameMaker MIF, Adobe InDesign, Adobe PageMaker tagged text, QuarkXPress XTG, Interleaf ASCII, HTML, ASP/ASP.NET, PHP, JavaScript, VBScript, HTML Help, SGML, XML, RC, C/C++/Java, Java properties, IBM TM untranslated segments, Trados WorkBench documents, TradosTag TTX, Trados TagEditor BIF, Trados TagEditor TMX, GNU PO и POT files и файлами в кодах ASCII - plain text files.

Соответственно TM программа Déjà vu X2 позволяет загружать в неё данные форматы документов и выгрузить перевод в том же формате. Пожалуй, это одно из новшеств в системах автоматизированного перевода.

Резюмируя вышесказанное, хотелось бы ещё раз отметить основные плюсы TM программ. Во-первых, они помогают ускорить процесс перевода тематических текстов в несколько раз, во-вторых, применение таких программ в учебном процессе позволяет увеличить лексический запас обучаемых, в-третьих, есть возможность сохранить формат переводного документа и перевода и, в-четвёртых, исчезает необходимость отдельно пользоваться словарём во время процесса перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Грабовский В. Н.* Технология Translation Memory // Мосты. Журнал переводчиков. 2004. № 2. — С. 57-62.
2. *Déjà vu. Учебные материалы.* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tmemory.ru/obuchenie/uchebnye-materialy> (дата обращения 20.04.2012)
3. *Современные системы автоматизации перевода* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tra-service.ru/article> (дата обращения 21.04.2012)
4. *Что такое память переводов?* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.profiinfo.com/index.php/cat> (дата обращения 21.04.2012)
5. *Форум переводчиков.* [Электронный ресурс]. URL:<http://www.translators-union.ru/forum/12---/872-deja-vu>(дата обращения 21.04.2012)